Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczyniłeś mniejszym go trochę coś od zwiastunów chwałą i szacunkiem uwieńczyłeś go i ustanowiłeś go nad dziełami rąk twoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko na chwilę uczyniłeś go mniejszym od aniołów, ukoronowałeś go chwałą i dostojeństwem, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uczyniłeś mniejszym go mało coś\* od zwiastunów, chwałą i szacunkiem uwieńczyłeś go\*\*, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uczyniłeś mniejszym go trochę coś od zwiastunów chwałą i szacunkiem uwieńczyłeś go i ustanowiłeś go nad dziełami rąk twoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko na chwilę uczyniłeś go mniejszym od aniołów, uwieńczyłeś chwałą i godnością, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go i ustanowiłeś go nad uczynkami twoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na małą chwilę mniejszym uczyniłeś go od Aniołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go i postanowiłeś go nad uczynkami rąk twoich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umniejszyłeś go mało co mniej od anjołów, chwałą i czcią ukoronowałeś go i postanowiłeś go nad dziełem rąk twoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mało co mniejszym uczyniłeś go od aniołów, chwałą i czcią go uwieńczyłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczyniłeś go na krótko nieco mniejszym od aniołów, Chwałą i dostojeństwem ukoronowałeś go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów, ukoronowałeś go chwałą i czcią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów, chwałą i czcią go ukoronowałeś... |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niewiele niżej od aniołów go postawiłeś, chwałą i czcią uwieńczyłeś go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na krótki czas uczyniłeś go mniejszym od aniołów, a potem jak króla uwieńczyłeś dostojeństwem i czcią.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów, chwałą i czcią go uwieńczyłeś, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти зробив її не набагато меншою від ангелів, ти увінчав її славою і честю; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakoś krótko uczyniłeś go mniejszym od aniołów, uwieńczyłeś go czcią i chwałą, oraz postawiłeś go nad dziełami Twoich rąk; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uczyniłeś go trochę niższym od aniołów, ukoronowałeś go chwałą i czcią, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczyniłeś go niewiele niższym od aniołów; ukoronowałeś go chwałą i szacunkiem oraz ustanowiłeś go nad dziełami twoich rąk. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów, ukoronowałeś go czcią i chwałą,  |

1. 1) "Uczyniłeś mniejszym go mało coś" - składniej: "uczyniłeś go mało co mniejszym". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "go, i ustanowiłeś go nad dziełami rąk Twych". [↑](#footnote-ref-3)